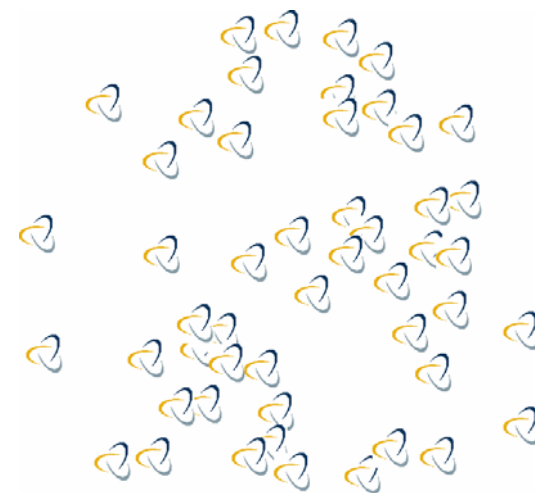


Langtech
Paris, November 24, 2003
Lennart Waje, Xplanation

Advantages of a web-based client/server translation solution



Fact 1

Most clients just
don't love
translation!

Fact 2

Most translation
companies deliver
OK translations.

Fact 3

Clients and freelancers
don't want to invest in
translation technology!

Fact 4

Prices per word
are definitely
going down!

Fact 5

We will seldom be able to charge for more than the words we translate!

Would you accept these fees when buying a flight ticket?

- Cabin crew fee
- Airplane maintenance fee
- Air-traffic control fee
- Air-traffic infrastructure fee
- Fuel fee
- Cleaning fee
- Food fee
- Bus ticket for transfer from gate to plane

Fact 6

Translation is
not done by
machines

Fact 7

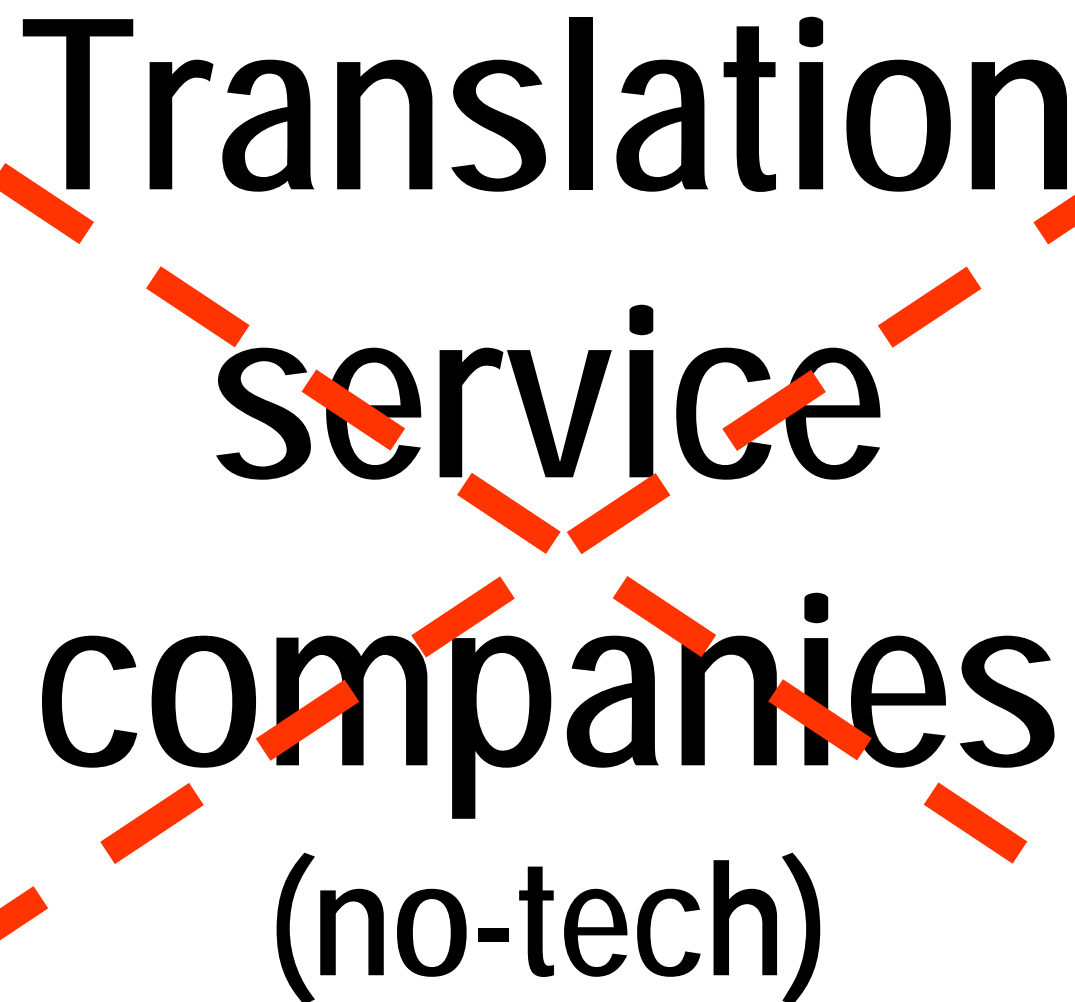
We must make MT
more useful for
translators!

Fact 8

MT must give
customers cost-
savings directly.

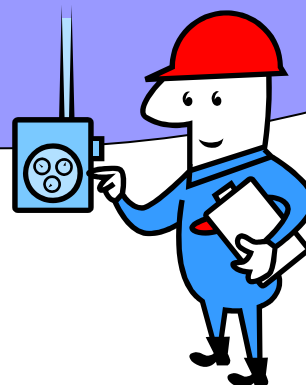
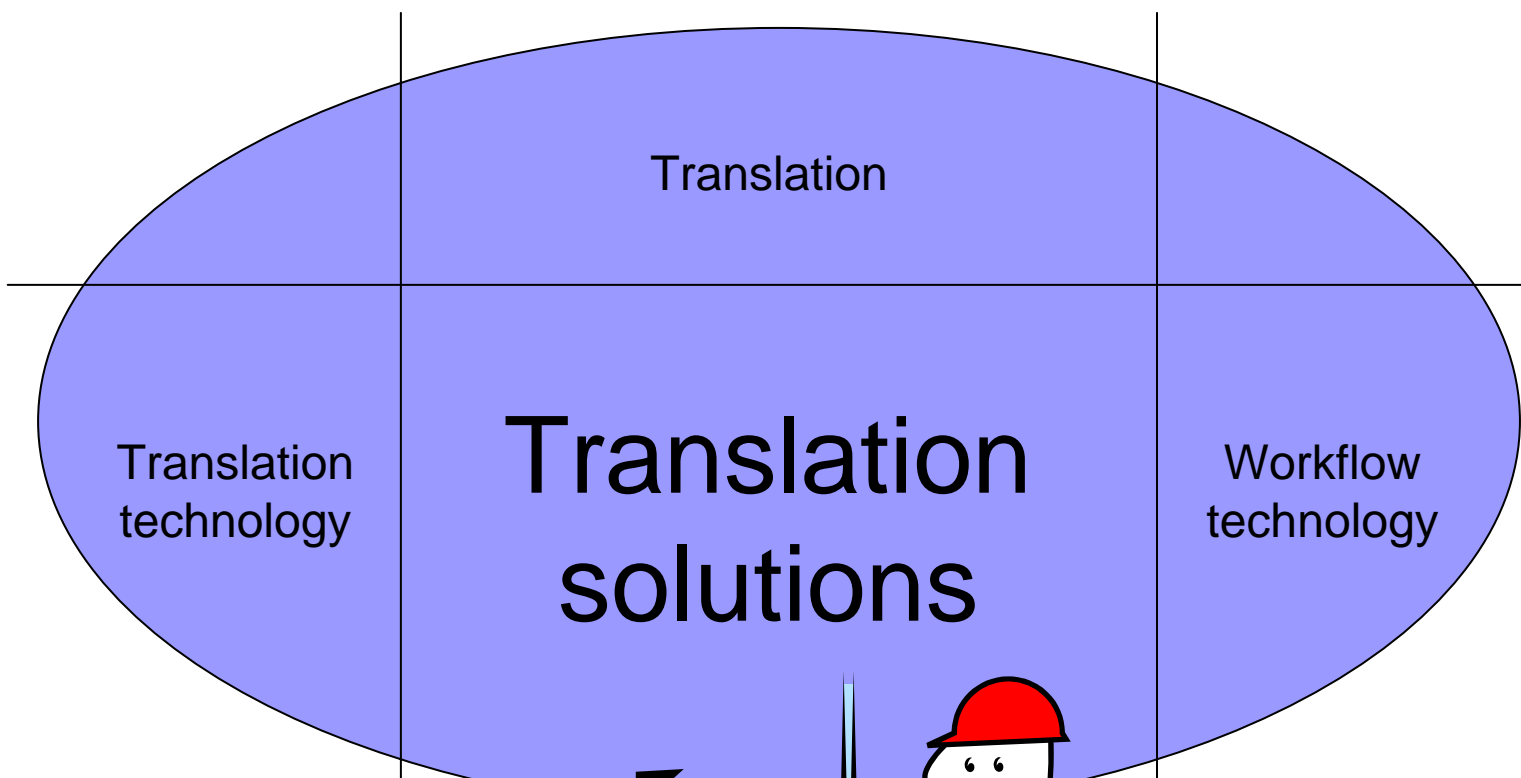
Fact 9

Any translation
technology must give
measurable gains
ASAP!



Translation service companies (no-tech)

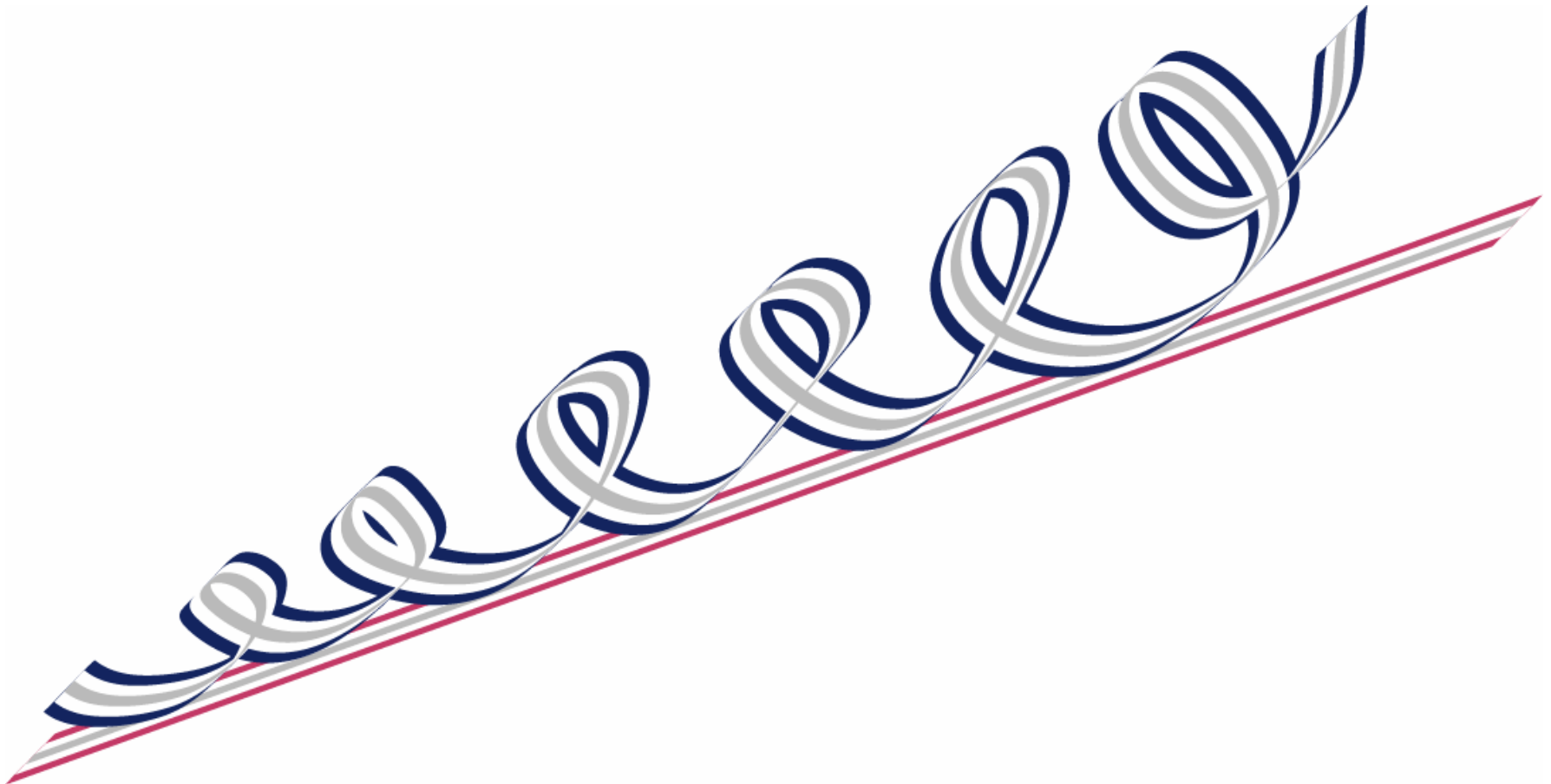
Translation technology companies (high-tech)



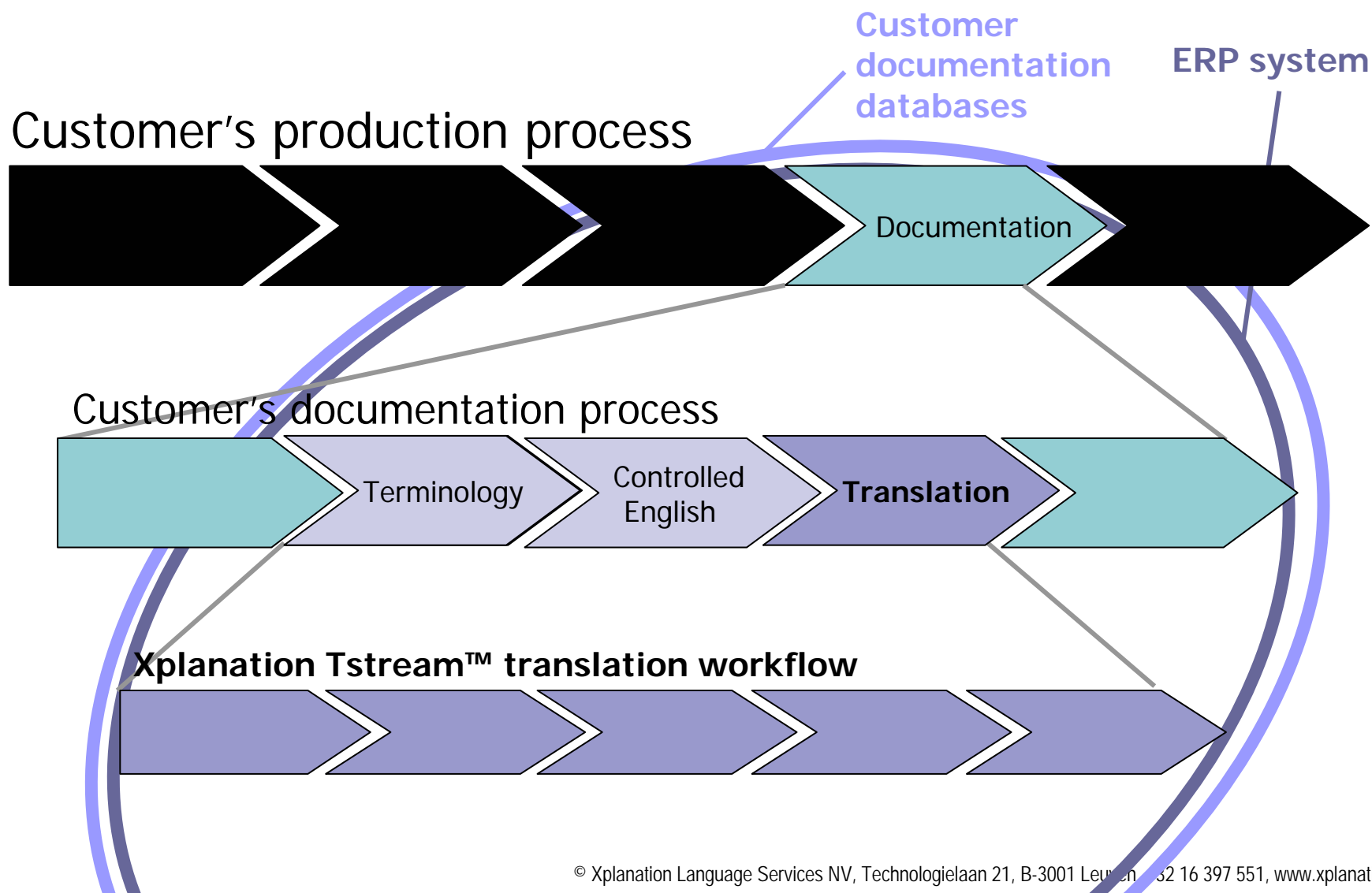
Translation solution companies

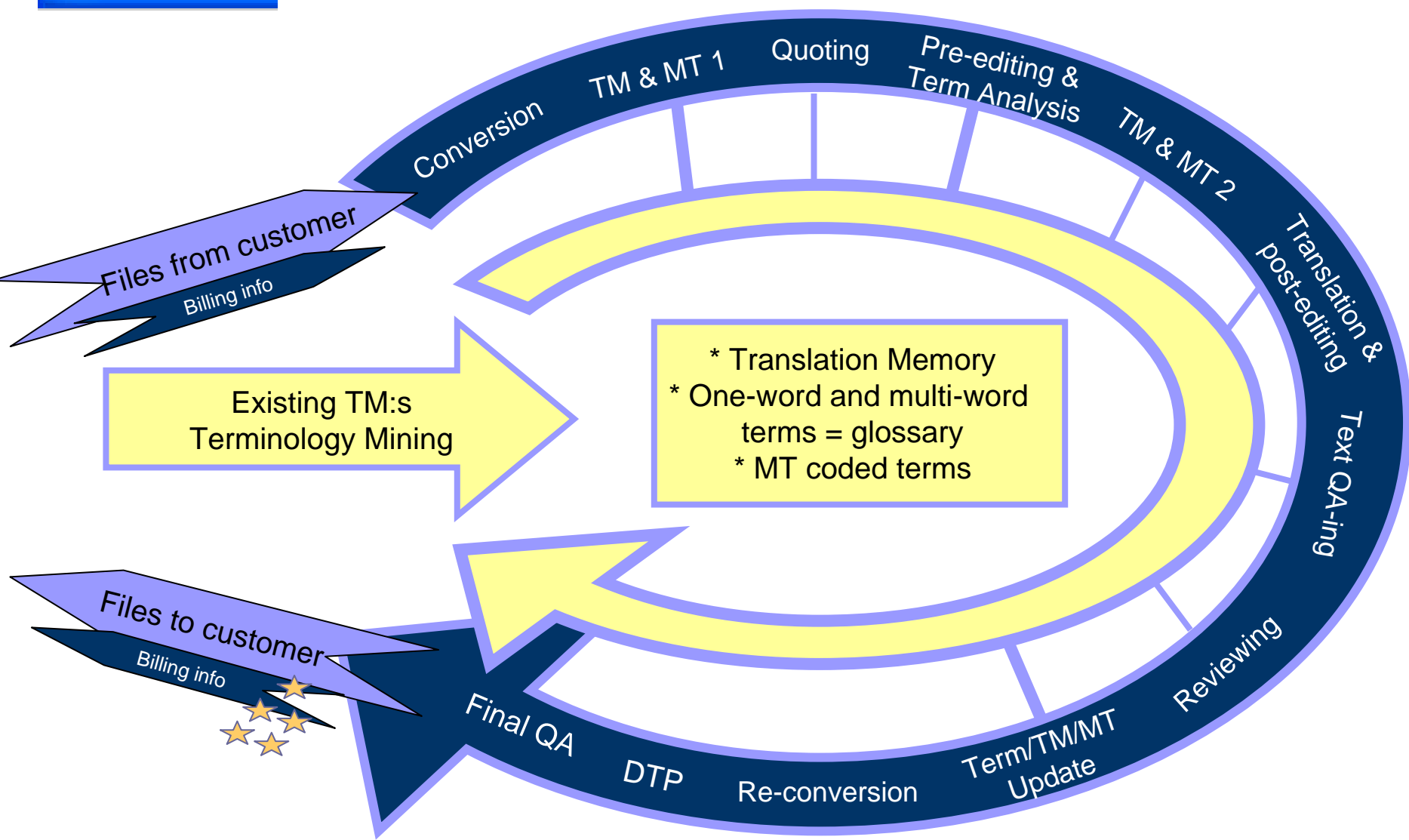
that actually delivers competitively priced and well-translated words on time – using the tools, processes and solutions needed to do just that.

The more we do, the cheaper
it gets (per word)!

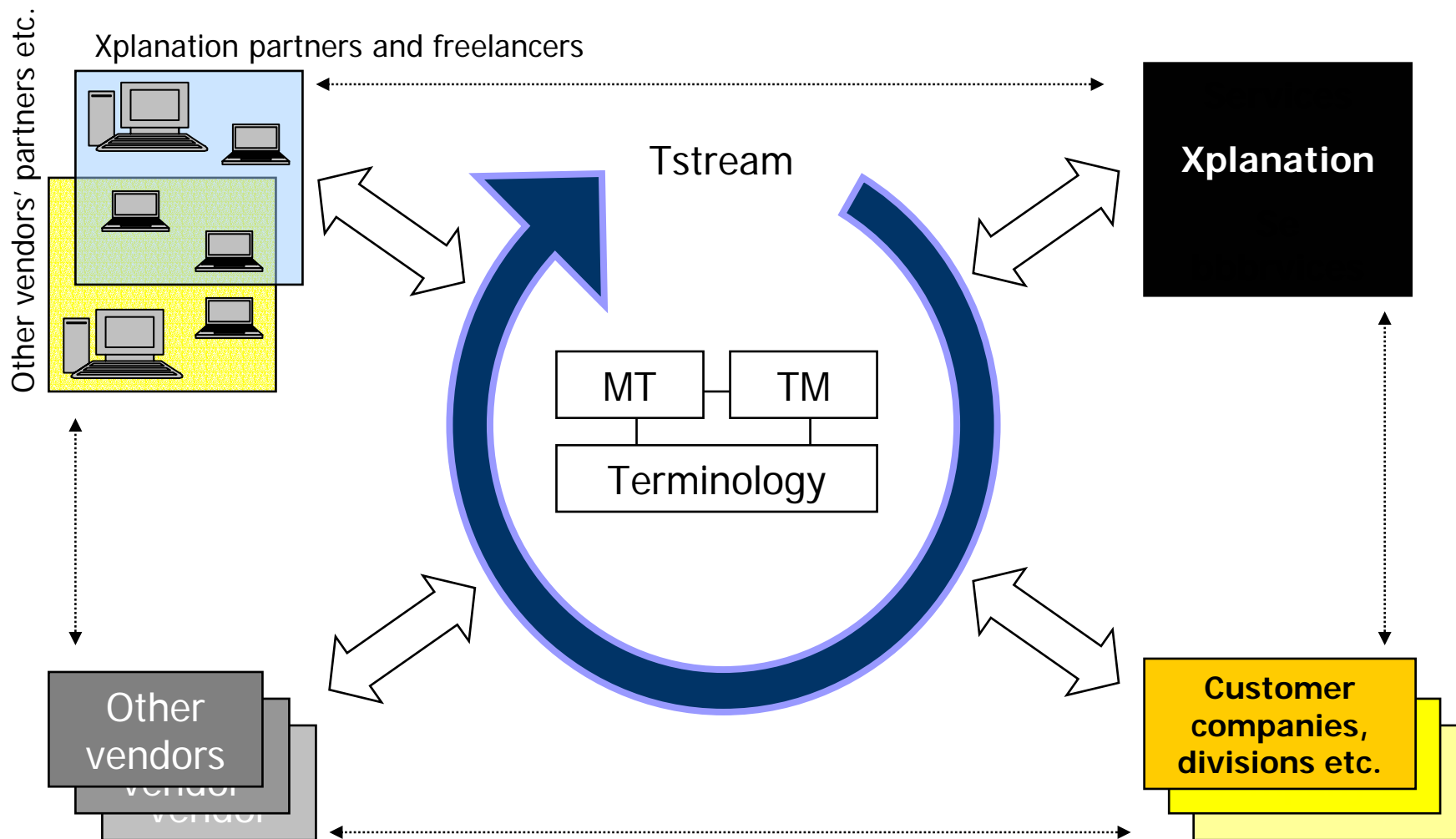


Where in the process is Tstream™?

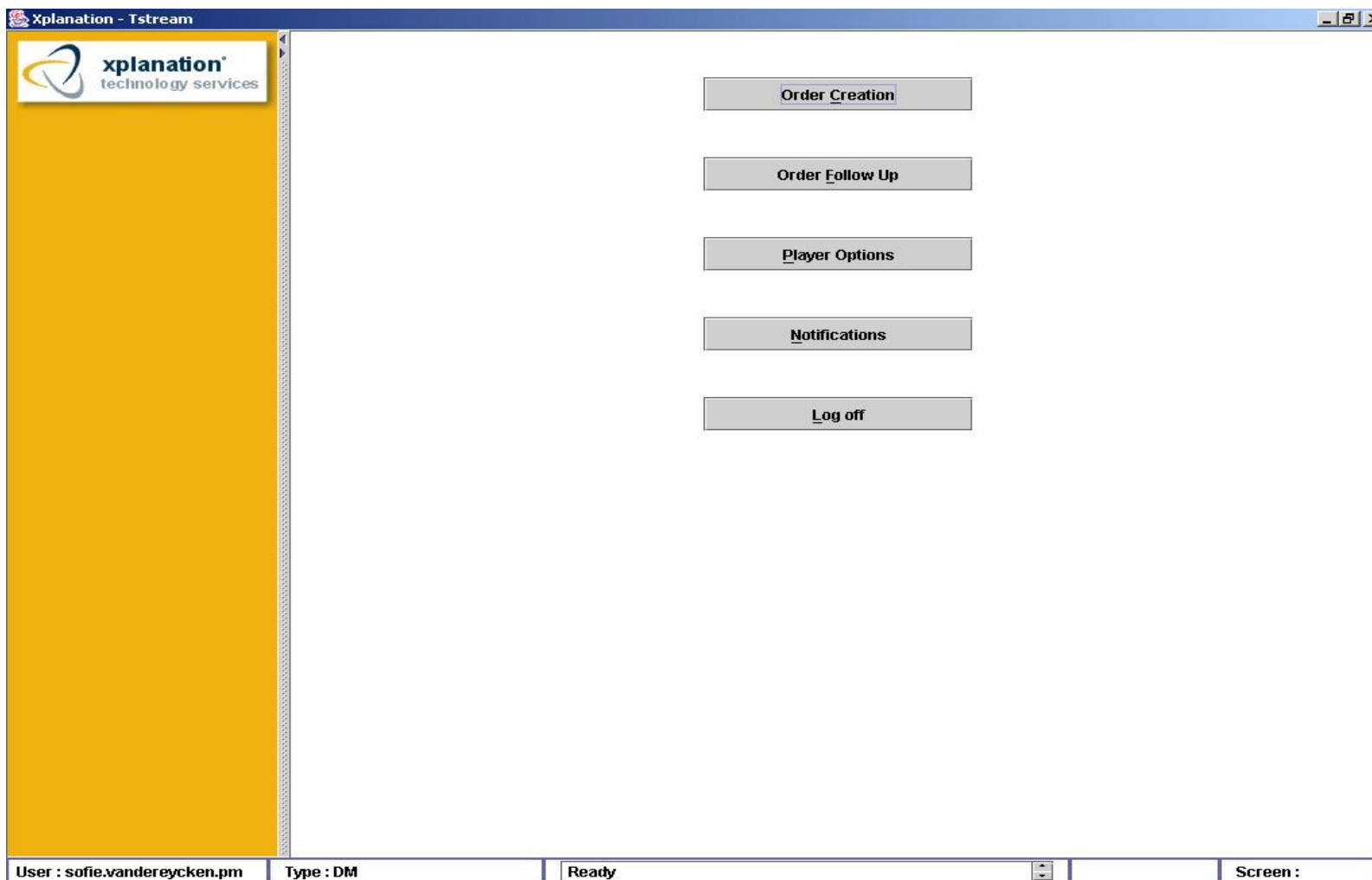


The translation infrastructure



Tstream: main screen



Tstream: order creation 1

Xplanation - Tstream

Step 1 : Customer and Template Choice

Customers :

DEMO CUSTOMER
Fortis

Customer Info :

Name : Fortis
 Contact Name : Sofie Vandereycken
 Address :
 Contact Phone :

More Info...

Processes :

fortis

Process Info :

Name : fortis
 Quotation Request : Yes
 Default Days to Completion :
 Customer Notification for new Order : No
 Customer Notification for Order Completion : Yes

More Info...

Templates :

None
 NL FR Banking

Template Info :

Name :
 Quotation Request :
 Default Days to Completion :
 Customer Notification for new Order :
 Whole Delivery :

Domain :
 Document Type :
 Language Pair(s) :

Cancel Previous Next Finish

User : sofie.vandereycken.pm | Type : DM | Ready | Screen : 3.1.1

Tstream: follow-up 1

Xplanation - Tstream

Order Follow Up

- Orders
 - Active Orders
 - Orders search
- Job
 - View Active Jobs
 - Jobs search
- System
 - Unavailability
 - Change your Password
 - Main menu
 - Log off

View Orders

	Order name	Process	Creation <<	Start	Finish	State
-	kata_mloiup_4708	fortis	27/10/03 0:00	27/10/03 0:00		Running
	kata_mloiup_4708_NLD_FRA_bennydoc....					Post Edition
+	kata_ljuoi_4707	fortis	27/10/03 0:00	27/10/03 0:00		Running
+	kata_poiu_4705	fortis	27/10/03 0:00	27/10/03 0:00		Running
+	kata_pisti_4704	fortis	27/10/03 0:00	27/10/03 0:00		Running
+	miki virus_4703	fortis	27/10/03 0:00	27/10/03 0:00		Running
+	kata_pasta_4702	fortis	27/10/03 0:00	27/10/03 0:00		Running
+	training 2_4701	kata_pasta_4702	24/10/03 0:00	24/10/03 0:00		Running
+	test_4700	fortis	24/10/03 0:00	24/10/03 0:00		Running
+	training_4699	fortis	24/10/03 0:00	24/10/03 0:00		Running
+	Training Inte_4698	fortis	23/10/03 0:00	23/10/03 0:00		Running
+	les_4697	fortis	23/10/03 0:00	23/10/03 0:00		Running
+	(DZJ) tweede probeersel_4696	fortis	23/10/03 0:00	23/10/03 0:00		Running
+	Training complicated Jurgen_4695	fortis	23/10/03 0:00	23/10/03 0:00		Running
+	Tweede-testje_4694	fortis	23/10/03 0:00	23/10/03 0:00		Running
+	dzj test_4693	fortis	23/10/03 0:00	23/10/03 0:00		Running
+	Training Inte_4692	fortis	23/10/03 0:00	23/10/03 0:00		Running

Edit

User : sofie.vandereycken.pm Type : DM Ready Screen : 4.2.1.1

Tstream Editor Studio

Tstream Editor Studio for Java

File Edit View Insert Format Tools Help

Projects and Files

Source

1 screw in door opener. =2 in handle. =3 x push buttons.
 =Window handle with spring. =4 x screws in trim. =Remove pillar (2 x screws at the top + 2 at the bottom).

1 screw in door opener. =2 in handle. =The window handle is clamped.

1 screw in door opener. =2 in handle. =The window handle is clamped. =Dismantle window pillar (1 x torx at top. =1 x cover 10 at the bottom). =Fit rubber around the glass.

1 screw in door opener. =2 under ashtray. =3 x in handle. =Window handle is screwed.

1 screw in door opener. =2 x in handle. =There may be screws in the speaker. =Window handle with spring. =Slide door trim approx. 1.5 cm back and carefully remove. =Glass is screwed to a rail.

1 screw in door opener. =2 x in handle. =Window handle with spring. =The rest of the trim is clicked.

Target

skruvar i inredningen. =Avlägsna stolpen (2 x skruvar längst upp + 2 längst ned).

1 skruv i dörröppnaren. =2 i handtaget. =Fönsterhandtaget kläms fast.

1 skruv i dörröppnaren. =2 i handtaget. =Fönsterhandtaget kläms fast. =Montera ned fönsterstolpen (1 x Torx-skruv längst upp. =1 x kåpa 10 längst ned). =Passa in gummit runt glaset.

1 skruv i dörröppnaren. =2 under askfatet. =3 x i handtaget. =Fönsterhandtaget skruvas fast.

1 skruv i dörröppnaren. =2 x i handtaget. =Det kan finnas skruvar i högtalaren. =Fönsterhandtag med fjäder. =Skjut dörrinredningen cirka 1,5 cm bakåt och avlägsna försiktigt. =Glaset skruvas fast i en skena.

1 skruv i dörröppnaren. =2 x i handtaget. =Fönsterhandtag med fjäder. =Resten av

Terminology

No terminology for this file

Internal Clipboard

Bookmarks

Exclude from TM

Statistics

	Sent.	Words
Repeated Match	641	3502
TM 100%	344	2099
TM 75%	158	1002
MT 75%	0	0
No Match	643	5276

Original Sentence 5 words

✓ The window handle is clamped.

✗ New Version

↔ Fönsterhandtaget kläms fast.

↔ Human Translation

Fönsterhandtaget kläms fast.

🔍 Translation Memory

100 Fönsterhandtaget kläms fast.

ENG_SWE01.lwo

Find Results

JobID File 3599 / Paragraph 16 / Sentence 3 14Mb of 63Mb

Source errors costing and when translating

- ↪ Wrong and/or inconsistent terminology
- ↪ Linguistic and formatting noise
- ↪ Long sentences and too many sentences in paragraphs
- ↪ Complicated grammar structures
 - ↪ Passive
 - ↪ Noun strings
 - ↪ Unclear agent and/or action
 - ↪ ...

Controlled English

~~Enhancing readability~~

~~Complex problem~~

~~Mostly in authoring~~

~~Hard to measure~~

Facilitating translation

Fairly simple problem

Part of the translation workflow

Easier to measure




Controlled Authoring and Translation over the Internet

- The CATI Project aims at applying **controlled Language** and **Automated Translation** technology to the technical documentation process of manufacturing and software development companies
 - Make Controlled Language and Automated Translation technology available through **Application Service Provider (ASP) model**.
 - Provide Internet-based high-quality translations to **SMEs**, while reducing utilization barrier and keeping investments low.
 - Pilot these technologies in **new industrial sectors** (other than aeronautics & automotive): software development (IAITI), mechanical engineering (LMS) and medical equipment construction (B-K Medical).
 - Set up framework to empirically collect objective data to **measure benefits** of the technology in documentation creation and translation.
 - **Disseminate** technology through economical and technical evidence collected during project.

Xplanation advantages

- Customers don't have to spend a cent on translation technology
- Central databases/terminology/TMs accessible from anywhere
- Customer access to the whole system
- Possible to merge TM and MT
- Easy to add controlled English
- Automatic new versions through the web
- All the flexibility a customer would ever want



Q & A

Lennart Waje

www.xplanation.com